



**Salgótarján Megyei Jogú Város  
Polgármestere**

---

Szám: 19826/2012.

**Javaslat**

**Tongren várossal testvérvárosi kapcsolat létesítésére**

**Tisztelt Közgyűlés!**

Salgótarján önkormányzata közel negyven éve tart fenn nemzetközi kapcsolatokat, melyeket Finnország, Szlovákia, Olaszország, Románia, Lengyelország egy vagy több városának önkormányzatával kötött főként kulturális és gazdasági együttműködés megvalósítására. A testvérvárosi szerződések végrehajtását a felek együttműködési szándéka garantálja.

2012-ben két új testvérvárosi kapcsolat létesül, ugyanis a romániai Borşa és a kínai Tongren városa kezdeményezte az együttműködést.

Tongren a Kínai Népköztársaság dél-nyugati részén, a Guizho (kiejtése: Kujcsou) tartományban fekszik, a tartomány négy prefektúrai szintű városa közül az egyik. A 3 milliós népességű város fő iparága a szénbányászat. Rendkívül szép természeti környezetben fekszik a Fanjing hegy lábánál.

Tongren város jelezte részvételi szándékát a 2012. májusi testvérvárosi találkozón, melyre a város képviselőjében az alpolgármester vezetésével 5 fős küldöttség érkezik Salgótarjánba. A találkozó alkalmával kerülhet sor városaink között az egymás társadalmi, gazdasági életének, kultúrájának megismerésére, az idegenforgalom fejlesztésére irányuló hivatalos együttműködés aláírására.

Javaslom, hogy a kínai Tongren várossal létesítsen önkormányzatunk testvérvárosi kapcsolatot és kérem, hogy a határozati javaslat szerinti megállapodás tervezet alapján hatalmazzon fel a Közgyűlés a tárgyalások lefolytatására és a testvérvárosi szerződés aláírására.

A fentiek alapján kérem a Tisztelt Közgyűlést, hogy a határozati javaslatot fogadja el.

## Határozati javaslat

1. Salgótarján Megyei Jogú Város Önkormányzata kinyilvánítja azon a szándékát, hogy a kínai Tongren várossal testvérvárosi kapcsolatot létesítsen.

Határidő: azonnal

Felelős: Székyné dr. Sztrémi Melinda polgármester

2. A Közgyűlés egyetért azzal, hogy a testvérvárosi megállapodás a városok társadalmi, gazdasági, kulturális életének kölcsönös megismerésére, az idegenforgalom fejlesztésére irányuló együttműködésre vonatkozzon, valamint felhatalmazza a polgármestert a tárgyalások lefolytatására és – a szükséges módosításokkal – a melléklet szerinti testvérvárosi szerződés aláírására.

Határidő: 2012. május 20.

Felelős: Székyné dr. Sztrémi Melinda polgármester

Salgótarján, 2012. április 10.

Székyné dr. Sztrémi Melinda  
polgármester

# **Testvérvárosi szerződés**

**Tongren**  
(Kínai Népköztársaság)

és

**Salgótarján**  
(Magyarország)

**között**

**2012. május 18.**

1. Salgótarján és Tongren városok képviselői, megtisztelve és felelősségük tudatában aláírják jelen testvérvárosi szerződésüket, mellyel megalapozzák a városok közötti együttműködést.

Jelen szerződés magában foglalja mindkét város csatlakozását a szabadság, a demokrácia, a béke és az emberi jogok sérthetlenségéhez, melyet az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata elismer.

Salgótarján és Tongren városok megerősítik azon szándékukat, hogy a lakosaik közötti barátság és a nemzetközi együttműködés politikájának szellemében fognak tevékenykedni és a jelen szerződés aláírásával tanúsítják azon közös szándékukat, amely lakosaik közötti együttműködés lehetőségeinek feltárására irányul.

Szem előtt tartva Magyarország és a Kínai Népköztársaság közötti barátság további elmélyítését, szükségesnek tartják az olyan rendszeres találkozások előmozdítását, amelyek lehetővé teszik egymás társadalmi helyzetének, kulturális életének, hagyományainak megismerését, valamint a tapasztalatcserét és kapcsolatépítést a két város között.

2. A szerződő felek elsősorban az alább megjelölt területeken kívánnak együttműködni:

- Egymás társadalmi berendezkedésének, gazdasági életének, kultúrájának megismerése.
- Azon együttműködések ösztönzése, amelyek az idegenforgalom fejlődéséhez járulnak hozzá.
- Együttműködés a néphagyományok és a népművészet megismertetése terén.
- Egyéb, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területek.

3. A felek együttműködése jelen szerződés keretében az alábbi formában valósul meg:

- Városvezetők, hivatali munkatársak, delegációk, intézmények, művészeti csoportok cserelátogatása.
- Az együttműködés területeire vonatkozó információk, adatok, tapasztalatok cseréje.
- Egyéb, kölcsönösen egyeztetett együttműködési formák.

4. Jelen szerződésben megfogalmazott együttműködés kereteit a résztvevő felek anyagi és egyéb forrásai, valamint az adott országban alkalmazandó jogszabályok határozzák meg.

5. Mindkét fél tiszteletben tartja a másik fél által biztosított szakmai dokumentumokra, szabadalmakra, adatokra és információkra vonatkozó felhasználási korlátozásokat.

6. Jelen együttműködési megállapodás magyar és kínai nyelven készült, két-két példányban. Mindkét példány azonos jogi erővel bír. A megállapodás érvényességéhez mindkét város önkormányzatának jóváhagyása szükséges.
7. A két város képviselői a megállapodást, illetve a tapasztalatokat évenként értékelik és a további elképzelésekről tájékoztatják a városvezetést.
8. A megállapodás határozatlan ideig szól. A felek egyetértése esetén a megállapodás függelék formájában módosítható és kiegészíthető, amely az együttműködési megállapodás elválaszthatatlan része.
9. Jelen okirat, melyet ma megtisztelve aláírnak, lehetővé teszi Salgótarján és Tongren városai számára az együttműködést közös céljaik megvalósítása érdekében.

Tongren részéről:

Shuxin Li  
alpolgármester

Salgótarján részéről:

Székyné dr. Sztrémi Melinda  
polgármester